

**Қазақстан Республикасының Конституциялық Кеңесі мен
Түркия Республикасының Конституциялық Соты арасындағы
екіжақты ынтымақтастықтағы өзара түсіністік туралы
меморандумға өзгерістер енгізу туралы
ХАТТАМА**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасының Конституциялық Соты мен Түркия Республикасының Конституциялық Соты

мемлекет егемендігі қағидаттарын негізге ала отырып, Конституцияның тікелей қолданылуын қамтамасыз ету және адам мен азаматтың құқықтарын қорғау саласындағы өз жауапкершілігін сезіне отырып,

білім мен тәжірибе алмасу үшін өз қызметі салалары бойынша екіжақты ынтымақтастық бағдарламаларын кеңейтуге ниет білдіре отырып,

өз елдеріндегі қолданыстағы заңдарға және нормативтік актілерге сәйкес,

Қазақстан Республикасы конституциялық бақылау органының сабақтастығын ескере отырып және екіжақты қатынастарды одан әрі нығайту тәсілі ретінде ынтымақтастық маңыздылығын тани отырып,

2017 жылғы 25 сәуірдегі Анкара қаласында қол қойылған Қазақстан Республикасының Конституциялық Кеңесі мен Түркия Республикасының Конституциялық Соты арасындағы екіжақты ынтымақтастықтағы өзара түсіністік туралы меморандумға (бұдан әрі – Меморандум) өзгерістер енгізуге ниет білдіре отырып

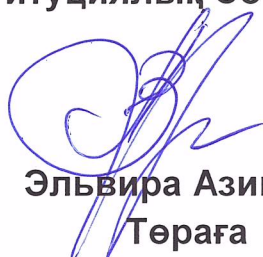
төмендегі өзгерістерге келісті:

1. Меморандумның атауындағы, оның кіріспесіндегі және қол қою жолындағы «Қазақстан Республикасының Конституциялық Кеңесі» деген сөздер «Қазақстан Республикасының Конституциялық Соты» деген сөздермен ауыстырылсын.

Осы Хаттама Тараптар оған қол қойған күннен бастап күшіне енеді.

2023 жылғы 8-ші қыркүйекте Астана қаласында әрқайсысы қазақ, түрік және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқада жасалды және барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие болады.

Қазақстан Республикасы
Конституциялық Сотының атынан



Эльвира Азимова
Төраға

Түркия Республикасы
Конституциялық Сотының атынан



Зухту Арслан
Төраға

KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ANAYASA MAHKEMESİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ANAYASA KONSEYİ ARASINDA İMZALANAN İKİLİ İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ'NDE DEĞİŞİKLİK ÖNGÖREN PROTOKOL

Kazakistan Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi ile Türkiye Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi (metin boyunca "Taraflar" olarak anılacaktır),

Devlet egemenliği ilkesine dayanarak ve Anayasa'nın doğrudan uygulanmasının ve insan hakları ile vatandaş haklarının korunmasının sağlanması bakımından sorumluluklarını **dikkate alarak;**

Faaliyet alanlarına ilişkin ikili iş birliği programlarını genişletmeyi ve bilgi ve deneyim alışverişinde bulunmayı **hedefleyerek;**

Ülkelerinde yürürlükte olan kanunlar ve yönetmelikler **uyarınca;**

Kazakistan Cumhuriyeti'nin anayasal denetim organının devamlılığını dikkate alarak ve ikili ilişkilerin daha fazla güçlendirilmesi için iki kurum arasındaki iş birliğinin önemini **kabul ederek;**

Türkiye Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi ile Kazakistan Cumhuriyeti Anayasa Konseyi arasında 25 Nisan 2017 tarihinde, Ankara'da imzalanan İş Birliği Protokolü'nde (metin boyunca "İş Birliği Protokolü" olarak anılacaktır) değişiklik yapmak **amacıyla**

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

1. İş Birliği Protokolü'nün başlığında, giriş bölümünde ve imza satırında Kazakistan Cumhuriyeti'nin anayasal denetim organının adının "Kazakistan Cumhuriyeti Anayasa Konseyi" yerine "Kazakistan Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi" olarak değiştirilmesinin onaylanması.

İş Birliği Protokolü'nde Değişiklik Öngören Protokol, Taraflarca imzalandığı tarih itibarıyla yürürlüğe girecektir.

İş Birliđi Protokolü'nde Deđişiklik Öngören Protokol, Taraflarca imzalandığı tarih itibarıyla yürürlüğe girecektir.

_____ 'da/de, _____ 2023 tarihinde, Kazakça, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha hâlinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Metinler arasında uyumsuzluk olması hâlinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Kazakistan Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi adına **Türkiye Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi adına**



Elvira Azimova
Başkan



Zühtü Arslan
Başkan

PROTOCOL TO AMEND

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON BILATERAL CO-OPERATION BETWEEN THE CONSTITUTIONAL COUNCIL OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE CONSTITUTIONAL COURT OF THE REPUBLIC OF TÜRKIYE

The Constitutional Court of the Republic of Kazakhstan and the Constitutional Court of the Republic of Türkiye, hereinafter referred to as the "Parties",

Based on the principles of state sovereignty and realizing their responsibility in the field of ensuring the direct action of the Constitution and human and citizen rights protection,

Desiring to extend bilateral co-operation programs related to their working fields, to share knowledge and experiences,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Considering the succession of the constitutional control body of the Republic of Kazakhstan and recognizing the importance of co-operation as a way to further strengthening bilateral relations,

Wishing to amend the Memorandum of Understanding between the Constitutional Council of the Republic of Kazakhstan and the Constitutional Court of the Republic of Türkiye (hereinafter referred to as the "MoU") signed in Ankara, on the 25th of April 2017

Have reached the following understanding:

1. To confirm the replacement of the name of the constitutional review body of the Republic of Kazakhstan from "Constitutional Council of the Republic of Kazakhstan" to "Constitutional Court of the Republic of Kazakhstan" in the title of the MoU, its preamble and in the signature line.

This Protocol to Amend the MoU will come into effect from the date of its signature by the Parties.

Signed in Astana city, 8th of September 2023, in two copies, each in the Kazakh, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy between the texts, the Parties will refer to the text in English.

**On behalf of the Constitutional
Court of the Republic of**

Kazakhstan



Elvira Azimova

Chairman

**On behalf of the Constitutional
Court of The Republic of**

Türkiye



Zühtü Arslan

President